
澳门、中山、广州三地方音史比较

罗言发

提要 从利玛窦 16 世纪末进入中国开始，传教士们就留下了各种早期的性质多样的内容丰富的汉语方言著作。本文统合材料十七种，结合传统韵书，构拟出澳门、中山、广州三个地方的近两百年的近代方言语音历史，对比各个时期三者之间的关系，观察语言变化的内在和外在规律。三者对比的结果是：地位高的方言（广州话）一直是自身演变，主要是两套塞擦音合并成一套，高元音裂化。地位相对低的语言（中山话）向地位高的（广州话）慢慢模仿，增生新的音类。而移民城市（澳门）则会以最快的速度模仿地位高的语言（广州话），但底层也会顽强地存在。

关键字 澳门 中山 广州 方音史 比较

0 前言

本文尝试做方言史的对比研究。相比起传统的韵书、韵图及韵文材料而言，传教士使用拉丁字母较直观、文献材料完整且众多、离现代不远均是明显的优点。而选择澳门、中山、广州三地而不选择其他地方，是因为比起其他城市，这三个地方是近代中国的对外窗口，传教士文献比较丰富，编写方言史的材料比较充分，比较容易实施。

18、19 世纪澳门、中山、广州的粤语究竟跟今天有没有差别，是何面貌？三地的语言是互相影响，还是独立发展的？影响这些变化的内在和外在外在因素各是什么？为了解决这三个问题，本文翻阅大量西方传教士的拉丁字母文献资料，分析每份资料的粤语音系面貌，总结出澳门、中山、广州三地各自两百年多来的语音（粤语）发展

史，再把三条发展线放在一起看变化形成的成因。

基于这样的思路，我们穷尽性搜罗能找得到的传教士文献，把澳门（6种文献）、中山（4种文献）、广州（7种文献）的材料各按时间整理排序，从而得出结论。

1 澳门、中山、广州三地的粤语材料

（一）自己田野调查的材料 澳门当地老中青三代和珠海北山、唐家^①等地音系。

（二）西方传教士的字典和著作。

与澳门方言的历史音变相关的有^②：

- 1) 1941, *Vocabulário Cantonense - Português* (《粤葡辞典》), 作者 L. G. Gomes。
- 2) 1897, *The Hōng Shán or Macao Dialect* (《香山或澳门方言》^③), 澳门部分，作者 James Dyer Ball。
- 3) 1856, *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* (《英华分韵撮要》) ——pxvii、xx、xxi 有关澳门和香山语音的描述，作者 Williams, S. W。
- 4) 1841, *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect* (《广东方言读本》) 有关澳门语音的描述，作者 Bridgman, E. C。
- 5) 1819, *A Dictionary of the Chinese Language* (《华英字典》) 和 1815, *A Grammar of the Chinese Language* (《通用汉言之法》) 有关澳门语音的描述，作者均是 Robert Morrison。
- 6) 1809, *The works of Confucius containing the original text, with a translation* (《马译论语》)^④，作者 J. Marshman。

与中山方言的历史音变相关的有^⑤：

- 1) 1897, *The Hōng Shán or Macao Dialect* (《香山或澳门方言》) 香山部分，作者 James Dyer Ball。
- 2) 1888, *A Chinese and English Phrase Book in the Canton Dialect*

(《英语不求人》)——具有香山粤语典型特征的音系,作者 Stedman and Lee。

- 3) 1856, *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* (《英华分韵撮要》)——pxvii、xx、xxi 有关澳门和香山音的描述,作者 Williams, S. W。
- 4) 1840, *Esop's Fables 意拾喻言*(《伊索寓言》) pxxi 关于香山话的描述。^⑥, 作者 Robert Thom。

与广州方言的历史音变相关的有:

- 1) 1841, *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect* (《广东方言读本》), 作者 Bridgman, E. C。
- 2) 1855, *Cantonese Phonetic Vocabulary* (《初学粤音切要》), 作者 Chalmers, John。
- 3) 1856, *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* (《英华分韵撮要》), 作者 Williams, S. W。
- 4) 1859, *An English and Cantonese Pocket Dictionary*(《英粤字典》), 作者 Chalmers, John。
- 5) 1877, *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect* (《粤语中文字典》), 作者 Ernest John Eitel。
- 6) 1883, *Cantonese Made Easy*(《简明粤语》), 作者 James Dyer Ball。
- 7) 1912, *A Cantonese Phonetic Reader* (《粤语语音学读物》), 作者 Daniel Jones & Woo。

以上文献大多广为人知^⑦, 但未见把它们加以综合贯通的著作。被选择的文献都经过严格筛查, 详细可以参看罗言发(2013)。

(三) 传统方言韵书《分韵撮要》(1782)(1885)(1915)各版本。

(四) 已发表的方言材料, 如黄锡凌《粤音韵汇》(1941), 赵元任《中山方言》(1948/1939^⑧), 《珠江三角洲方言字音对照》(1987), 《珠江三角洲方言综述》(1990), 《中山市志》(1997), 《广州市方

言志》(1998)等。

2 现代澳门、珠海、中山、广州粤语的比较情况

澳门古属香山县，按常理应该归入粤语香山小片。然则现代澳门粤语的种种特征均与香山小片的各项特征相去甚远，下面我们把现代澳门话与广府香山小片标准音（中山石岐粤语）和广府粤海小片标准音（广州粤语）相对比，看其异同。另，由于珠海话跟中山石岐话和澳门话有重要联系，我们一并列出。

表1 现代澳门粤语与周边粤语的比较

	特征项	中古地位	例字	现代中山 (石岐)	现代珠海 (唐家)	现代澳门	现代广州
声母	1	疑母细音、日母	耳	⁵ ŋi	⁵ ŋi	⁵ ji	⁵ ji
	2	非敷奉和溪母合口	父裤	hu ³	hu ³	fu ³ fu ³	fu ³ fu ³
	3	合口有 u 介音	家瓜	ka、kwa	ka	ka、kwa	ka、kwa
	4	梗摄细音影日组字	英	ɿŋ	ɿŋ	jiŋ	jiŋ
韵母	5	细音的 i-介音	听	⁵ thiaŋ	⁵ thɿŋ	⁵ thɿŋ	⁵ thɿŋ
	6	止摄开口知系精影组	知	tsi	tsi	tsi	tsi
	7	止摄开口非知系精影组	机	ki	ki	kei	kei
	8	遇合一见系	姑	ku	ku	ku	ku
	9	遇摄合口一等帮端系	租	tsu	tsu	tsou	tsou
	10	效摄开口一等	遭	tsou	tsɿu		

	11	遇摄合口三等知系影组	处			ts ^h y [˥]	ts ^h y [˥]
	12	遇摄合口三等端系见晓组	趋	ts ^h y [˥] ˩ts ^h y	ts ^h y [˥] ˩ts ^h y		
	13	止蟹摄合口三四等	吹	˩ts ^h øy	˩ts ^h ui	˩ts ^h øy	˩ts ^h øy
	14	蟹摄合口一等	催	˩ts ^h ui			
	15	咸摄开口一等见系	甘	˩kɔm	˩kɛm	˩kɛm	˩kɛm
	16	深摄	金	˩kɛm			
	17	臻摄端系庄组部分	津	˩tsən	˩tsən	˩tsən	˩tsən
	18	臻摄非端系庄组部分	真	˩tsən			
	19	曾梗洪音文读	争	˩tsɛŋ	˩tsɛŋ	˩tsɛŋ	˩tsɛŋ
	20	曾梗细音文读	精	˩tsɪŋ			
	21	通摄	瓮	uŋ [˥]	uŋ [˥] ˩uŋ	uŋ [˥]	uŋ [˥]
	22	遇摄合口一等疑母	吴	˩ŋ			
	23	否定副词“不”	唔	˩m			
声调	24	阴上	史	˩si	˩si	˩si	˩si
	25	阳上	市			˩si	˩si
	26	阴去	试	si [˥]	si [˥]	si [˥]	si [˥]
	27	阳去	事			si [˥]	si [˥]
	28	调类总数		6个	6个	8个	9个

综观上表,澳门跟广州相比较,28项语音特征里有25项相同,相似度89%。澳门跟中山相比较,有16项相同,相似度57%。澳门跟珠海相比较,有13项相同,相似度46%。澳门话除了声化韵

比广州少一个，上声不分阴阳以外，跟广州话无不同。中山、珠海大体保存了遇效止蟹咸深六摄的界限，曾梗摄里没有洪细之分（文读只有一个主元音 e），这些特征澳门跟广州都没有，澳门与广州保持高度一致而跟中山、珠海话差别较大，现代澳门话理所当然应隶属于以广州话为标准音的广府片粤语。

3 两百年来澳门、中山、广州粤语的变化轨迹

下表例字一般只对应变化年代，且举阳声韵赅入声韵。早期传教士资料资料一般只用发圈法描写调类，没有做出调值描写。真正的调值描写从 1912 年 A Cantonese Phonetic Reader (《粤语语音学读物》1912 开始。

表 2 澳门粤语两百年来变化

	1809 <u>1856</u>	1897	1941	1987/2008 老	2008 新
你			n-	l-	
李			l-		
分		f-	f-		
夫		h-			
菀			j-		
巧		k ^h -	h-		
有		j-	j-		
二					
我		ŋ-	ŋ-	ŋ-	0-
爱			0-		
军			kw-		
巾		k-	k-		
子			i		
几		i	ei		
姑			u		
粗		u			
好	ɐu	ou	ou		

求		iɛu		
丘	iau	ɛu	ɛu	
处			y	
去		y	øɥ	
开			ɔi	
追	ɔi			
罪		ɔi/ui	øɥ	øɥ
推	ui		ui	
杯				ui
津				øŋ
真			ɛŋ	ɛŋ
增			ɛŋ	ɛŋ
正		ɛŋ	ŋ	
金		<u>ɛm</u>		
金		iɛm	ɛm	
蛮				an
盲				an
井			iaŋ	ɛŋ
张	iɔŋ	œŋ		œŋ
干				ɔŋ
刚				ɔŋ
中			ɔŋ	
五		ɔŋ		
唔		m	ŋ	m
【调】		6		8

1809 年的拟音参考吉川雅之 (2009)。上表左右之间不拉线，因为澳门粤语很多音类不是历史演变，而是受广州话的影响而来，属接触关系。比如“军巾”从同音变成不同音，就不符合历史比较法。

表 3 中山粤语两百年来变化

	1840	1888	1897	1939	1987
瓜			k		
光		k			
关		kw	kw		

写			ia	ε
来			ɔi	
罪			ui	
水			øi	
真		ɛn	ɛn	
津				
春		ɔn	øɲ	
生			ɛɲ	ɛɲ
请				
正			ɲɲ	ɲɲ
【调】		8	6	

1888 年的拟音参考张洪年 (2006)。上表左右之间不拉线，是因为中山粤语受广州话影响较多。很多音类的分开并没有条件，非历史演变，而是接触而产生新的音类，如“真津”从同音变成不同，就不能按时间顺序判定为祖语和后代语的关系。

表 4 广州话两百年来变化^①

	1782	1841	1855	1856	1859	1877	1883	1912	1941
耳	ɲ-	j-							
以	j-								
将							ʈ-	ʈ-	
张							ʃ-		
子							l	i	
知		i	i (ei)			i	i		
几								ei	
古	u	u							
做			ou						
猪						y	y		
去								oi	
罪						ui	ui		
杯									
甘						om	ɛm		
金						ɛm			

【调】	8	(9)	9	11 [Ⓢ]	10 ¹¹
-----	---	-----	---	-----------------	------------------

1782 年《分韵撮要》的拟音来自刘镇发、张群显 (2003)、赵彤 (2007)。上表可以画出前后关系，因为广州粤语的变化都是有条件的分化，符合历史比较法。比如“知几”韵母的不同源自声母的发音部位不同。

4 19 世纪以来澳门、中山、广州语音对应之异同

4.1 19 世纪中叶澳门、中山、广州语音对应之异同

此处所用材料有 1841 年《广东方言读本》前言的澳门话部分、1840 年《伊索寓言》前言的香山话部分、1841 年《广东方言读本》正文的广州话。限于材料，1841 年的澳门话用 1809 年《马译论语》来补充。

19 世纪中叶澳门、中山、广州的语音对应一致居多，我们关注的是三地对应中不一致的地方，详细见下表：(“--”表示找不到对应的字。)

表 5 19 世纪中叶澳门、中山、广州的语音比较

	中古地位	例字	1841 年澳门 《广东方言读本》 (1809 《马译论语》)	1840 年香山 《伊索寓言》	1840 年广州 《伊索寓言》 1841 年广州 《广东方言读本》
1	生母	山	san [san]	san [san]	shan [ʃan]
2	书母	水	sui [soi]	suy [soi]	shuy [ʃoi] shui [ʃoi]
3	书母	识	--	sik [sɪk]	shik [ʃɪk]
4	禅母	城	sing [sɪŋ]	--	shing [ʃɪŋ]
5	生母	省	sáng [saŋ]	--	sháng [ʃaŋ]
6	日母	二	ngí [ŋi]	'gee [ʔgi]	ee [i] í [i]

7	日母	热	ngít [ɲit]	--	<u>ít [it]</u>
8	疑母	言	ngín/ngün [ɲin/ɲyn]	--	yeen [jin] <u>ín [in]</u>
9	疑母	月	gnút [ɲyt]	'guet ['gyt]	yuet [jyt]
10	非敷 奉母	富	<u>hoo [hu]</u>	hoo [hu]	foo [fu]
11	非敷 奉母	风	<u>hoong [hoŋ]</u>	hung [hoŋ]	fung [foŋ]
12	匣母 细音	贤	hín [hin]	--(hin [hin]) 12	<u>ín [in]</u>
13	精组 字	字	chí [ʃi] ¹³	chee [ʃi]	tszé [tsɿ] <u>tsz' [tsɿ]</u>
14	精组 字	做	--	chou [ʃou]	tsou [ou]
15	梗摄 开口 细音	应	(英) -ang [-eŋ]	îng [iŋ]	yîng [jɪŋ] <u>îng [iŋ]</u>
16	深摄	锦	--	kame [kam]	kum [kem]
17	匣母 合口	回	<u>hooi [hui]</u>	wei [wei]	ooy [ui]

从上表中的例字及其对应情况来看, 1840 左右的澳门话与香山话极为相似, 广州的 ʃ- (山 shan [ʃan]) 在香山和澳门为 s- (山 san [san]), 广州部分 j 声母 (日疑母细音字, 二 ee [i]) 在香山和澳门为 ɲ- (二 ngí [ɲi]), 广州的 f- (富 foo [fu]) 在香山和澳门为 h- (富 hoo [hu])。部分匣母细音字广州为零声母 (贤 ín [in]), 香山和澳门为 h- (贤 hín [hin])。广州的 ts- (字 tszé [tsɿ]) 对应香山和澳门话的 ʃ- (字 chí [ʃi])。香山和澳门除了“应”字韵母有差别 (香山 îng [iŋ]、澳门 ang [eŋ]) 之外, 可以视为同一种方言。

1841/1809 澳门 1840 香山 1840/1841 广州

日疑母细音	: 二月	ɲ-	ɲ-	j-
生书禅母	: 山水	s-	s-	ʃ-
非敷奉母	: 富风	h-	h-	f-
匣母细音	: 贤	h-	h-	h-

从母	: 字	i	i	ɿ
影母	: 应	ɛŋ	ɪŋ	ɪŋ

4.2 19 世纪末澳门、中山、广州语音之异同

以下所用材料是 1897 的《香山或澳门方言》。19 世纪末三地语音对应之异同见下表：

表 6 19 世纪末澳门、中山、广州语音比较

	中古地位	例字	1897 年的澳门话	1897 年的香山石岐话	1897 年的广州话 ¹⁴
1	日疑母细音	二言	ngí [ŋi] ngín [ŋin]	ngí [ŋi] ngün [ŋyn]	yi [ji] yín [jin]
2	非敷奉、溪母合口	夫宽	hú [hu] hún [hun]	hú [hu] hún [hun]	fú [fu] fún [fun]
3	匣母合口、以母	回页	húöü [hui] híp [hip]	húöü [hui] híp [hip]	wuí [wui] yíp [jip]
4	见母开口	加江	ká [ka] kong [kɔŋ]	ká [ka] kong [kɔŋ]	ká [ka] kong [kɔŋ]
5	见母合口	瓜	ká [ka]	ká [ka]	kwá [kwa]
6		光	kong [kɔŋ]	kwong [kwɔŋ]	kwong [kwɔŋ]
7	精庄组	子	tsí [tsi]	tsí [tsi]	tsz [tsɿ]
8	知章组	之	(chí [ʧi]) ¹⁵	(chí [ʧi])	chí [ʧi]
9	假开三	写	se [sɛ]	sya [sia]	se [sɛ]
10	深摄见系	金	kyem [kiɛm] /kam [kɛm]	kam [kɛm]	kam [kɛm]
11	流摄见系	求	k'yéú [k ^h iɛu]	k'yéú [k ^h iɛu]	k'áu [kɛu]
12	梗摄细音白读	井	tsiéng [tsiɛŋ]	tsiéng [tsiɛŋ]	tseng [tseŋ]
13	止开三精庄组	子	tsí [tsi]	tsí [tsi]	tsz [tsɿ]
14	止开三知章组	之	chí [tsi]	chí [tsi]	chí [ʧi]

15	止开三帮见系	几	kí [ki]	kí [ki]	kéí [kei]
16	遇合一见系	姑	kú [ku]	kwú [kwu]	kwú [kwu]
17	遇合一端系	祖	tsú [tsu]	tsú [tsu]	tsò [tsou]
18	效开一	早	tsò [tsou]	tsò [tsou]	
19	遇合三知章组	朱	chü [tsy]	chü [tsy]	chü [tʃy]
20	遇合三端见系	居	kü [ky]	kü [ky]	köü [køy] chöü [tʃø y]
21	止蟹合三非帮见系	追 ₁₆	tsúöü [tsoi]	tsúöü [tsoi]	
22	臻摄大部分	真	tsan [tsən]	tsan [tsən]	chan [tʃən]
23	臻开三精组	津			tsun [tsən]
24	臻合三知系	春			ts'un [tʃ'ən]
25	曾开一	增	tsang [tsəŋ]	tsang [tsəŋ]	tsang [tsəŋ]
26	梗开三部分	平	p'ang [p'həŋ]	p'ang [p'həŋ]	p'ing [p'hɪŋ]
27	梗开三部分	晶	tsang [tsəŋ]	tsing [tsɪŋ]	tsing [tsɪŋ]
28	通摄	中	tsung [tsəŋ]	tsung [tsəŋ]	chung [tʃəŋ]
29	遇合一疑母	五	ung [ʊŋ]	ung [ʊŋ]	ng [ŋ]
30	声调		6个调	6个调	10个调

上表显示，香山和澳门的仍然十分相似。澳门有的特征，香山大体上都有。比如：

- a) 日疑母细音香山和澳门两地都念 ŋ- (二言)。
- b) 非敷奉溪母合口现代广州话念 f-开头的字，香山和澳门一般念 h- (夫宽)。
- c) 香山和澳门在假深流梗四摄的细音字里有 i-介音(金求井)。
- d) 香山和澳门话在止开三 (i 子之几)、遇合一 (u 姑姑)、遇合三 (y 朱居) 里均保持自己的独立韵类，不与其他韵母合并。

1897 澳门 1897 香山 1897 广州

日疑母细音 : 二言 ŋ- ŋ- j-

非敷奉溪母合口	: 夫宽	h-	h-	f-
流梗摄细音	: 求井	iɛu、iɛŋ	iɛu、iɛŋ	ɐu、ɛŋ
止开三	: 子几	i	i	ɿ、ei
遇合一	: 祖姑	u	u	ou、u
遇合三	: 朱居	y	y	y、øy

香山有几个韵母的归字介乎于澳门和广州之间，不同于任何一方，广州和澳门都只有一种读法，香山有两种读法：

- 澳门音系里见系没有 u 介音，广州有，香山部分有部分没有。
- 臻摄三等(《分韵》“津”韵字)澳门全念 ɛn，广州全念 ɔn，香山部分念 ɛn 部分念 ɔn。
- 曾梗摄细音文读澳门全念 ɛŋ，广州全念 iŋ，香山部分念 ɛŋ 部分念 iŋ。

1897 澳门 1897 香山 1897 广州

见系合口 u 介音	: 瓜光	k-	k-、kw-	kw-
臻摄三等	: 津春	ɛn	ɛn、ɔn	ɔn
曾梗摄细音文读	: 晶平	ɛŋ	iŋ、ɛŋ	iŋ

香山处于澳门和广州的中间地带，香山话有些特征向广州话靠拢，但总体更接近澳门话。

1809 年《马译论语》、1897 年《香山或澳门方言》的澳门粤语与今天香山小片粤语（以现在珠海唐家话为典型）极为相似，其中臻曾梗的文读主元音相同且只有一个(ɐ, “真津”、“增晶”两两同音)、疑母细音字有鼻音声母(ŋ“二月”)、遇合一疑母字韵母读入通摄(“五雍”声韵相同)等现象都相同。

1840 年《伊索寓言》、1841 年《广东方言读本》、1856 年《英华分韵撮要》三书阐述澳门话的特征也跟今天的珠海唐家话也没有两样。

只有 1897 年的《香山或澳门方言》里才清楚看到 19 世纪末的澳门粤语与香山粤语有区别，区别在于是否有 w 介音（1897 年的澳

门跟今天的珠海话相同，光=江 kɔŋ。1897 年香山不同，光 kwɔŋ≠江 kɔŋ)、曾梗摄细音文读是否只有一个主元音(1897 年的澳门跟今天珠海话相同，增=晶 tseŋ。1897 年香山有区别，增 tseŋ≠晶 tsɪŋ)。

总体来说在 20 世纪以前，澳门话属于香山小片粤语。

4.3 20 世纪中叶澳门、中山、广州语音对应之异同

以下所用材料有 1941 年《粤葡辞典》、1948/1939 年《中山方言》、1941 年《粤音韵汇》。20 世纪中叶三地语音对应之异同见下表：

表 7 20 世纪中叶澳门、中山、广州语音比较

	中古地位	例字	1941 年 澳门	1939 年 中山	1941 年 广州
1	溪母合口	款	fun [fun]	k'un [k ^h un]	fun [fun]
2	非敷奉、晓母合口	扶	fu [fu]	hu [hu]	fu [fu]
		欢	fun [fun]	hun [hun]	fun [fun]
3	匣母细音	形	iêng [jɪŋ]	hiŋ [hɪŋ]	jiŋ [jɪŋ]
4	日疑母细音	二	i [ji]	ŋi [ŋi]	ji [ji]
		月	üt [jyt]	ŋyt [ŋyt]	jyut [jyt]
5	见母开口	家	ká [ka]	ka [ka]	gaa [ka]
		个	kó [kɔ]	ko [kɔ]	go [kɔ]
6	见母合口	过	kuó [kwɔ]	ko [kɔ]	gwo [kwɔ]
7		瓜	kuá [kwa]	kwa [kwa]	gwaa [kwa]
8	止开三精组知系	子	tchi [tsi]	tsi [tsi]	dzi [tsi]
ki [ki]				gei [kei]	
9	止开三帮见系	记	kêi [kei]		
10	遇合一见系	姑	ku [ku]	ku [ku]	gu [ku]
11	遇合一端系	租	tchôu [tsou]	tsu [tsu]	dzou [tsou]
12	效开一	草	tch'ôu [ts ^h ou]	ts'ou [ts ^h ou]	tsou [ts ^h ou]
13	遇合三知系	主	tchü [tsy]	tsy [tsy]	dzy [tsy]

14	遇合三见系	去	hôi [hoi]	hy [hy]	hœy [høý]
15	蟹合一精组	罪	tchôi [tsoi]	tsui [pui]	dzœy [tsøý]
16	蟹合一端系	对	tui [tui]	tui [tui]	dœy [tøý]
17	蟹合一非端系	杯	pui [pui]	pui [pui]	bui [pui]
18	臻摄大部分	真			dzɛn [tsɛn]
19	臻开三精组部分	信	tchân [tsɛn] sân [sɛn]	tsan [tsɛn] san [sɛn]	sœn [sœn]
20	臻开三精组部分	津	tchân [tsɛn]	tsôn [tsœn]	dzœn [tsœn]
21	假开三	写	sé [sɛ]	sia [sia]	sɛ [sɛ]
22	梗摄细音白读	请	tch'èang [ts'hiang]	ts'ia:ŋ [ts'hiang]	tseŋ [ts'heŋ]

上表显示，1941年的澳门话已经比较像广州话了。声母方面澳门与广州声母已完全一致（日疑母细音读j、非敷奉溪母合口读f、合口有u介音），而香山话还保持1897年的模样。韵母方面，澳门的韵类分合也已经接近广州话（止摄二分，遇合一部分与效开一合流，蟹合一精组与遇合三端见系合流），只存有少量的老香山话特征（臻摄韵母只有一个；“真津”同音）。

1941 澳门 1939 中山 1941 广州

日疑母细音	: 二月	j-	ŋ-	j-
非敷奉晓母合口	: 扶欢	f-	h-	f-
见系合口u介音	: 个瓜	kw-	k, kw	kw-
止开三	: 子记	i, ei	i	i, ei
遇合一	: 姑租	u, ou	u	u, ou
遇合三	: 主去	y, oi	y	y, øy
蟹合一	: 罪对	oi, ui	ui	øy
臻摄	: 信津	ɛn	ɛn, øn	øŋ

4.4 近 30 年澳门、中山、广州语音对应之异同

本节所用材料主要是《珠江三角洲方言字音对照》。近 30 年三地语音对应之异同见下表：

表 8 近 30 年澳门、中山、广州语音比较 (附珠海唐家音系作对比)

	中古地位	例字	1987 澳门	1987 中山 (石岐)	1987 广州	2010 珠海 (唐家)
1	日、疑母细音和影组字	耳 以	ʔji	ˊŋi i	ˊji	ˊŋi i
2	非敷奉和溪母合口	父 袴	fu ² fu ²	hu ²	fu ² fu ²	hu ²
3	见系合口 u 介音	江 光	ˌkɔŋ ˌkwɔŋ	ˌkɔŋ	ˌkɔŋ ˌkwɔŋ	ˌkɔŋ
4	梗摄细音影日组字	英	ˌjɪŋ	ˌɪŋ	ˌjɪŋ	ˌɛŋ
5	i-介音	听	ˌtʰɛŋ	ˌtʰiɛŋ	ˌtʰɛŋ	ˌtʰɛŋ
6	止摄开口知系精影组	知	ˌtʂi	ˌtʂi	ˌtʂi	ˌtʂi
7	止摄开口非知系精影组	机	ˌkei	ˌki	ˌkei	ˌki
8	遇合一见系	姑	ˌku	ˌku	ˌku	ˌku
9	遇摄合口一等帮端系	租	ˌtsou	ˌtsu	ˌtsou	ˌtsu
10	效摄开口一等端系	遭	ˌtsou	ˌtsou	ˌtsou	ˌtseu
11	遇摄合口三等知系影组	处	tsʰy ²	tsʰy ²	tsʰy ²	tsʰy ²
12	遇摄合口三等端系见晓组	趋	ˌtsʰøy	ˌtsʰy	ˌtsʰøy	ˌtsʰy
13	止蟹摄合口三四等	吹	ˌtsʰøy	ˌtsʰøy	ˌtsʰøy	ˌtsʰui
14	蟹摄合口一等端系	催	ˌtsʰui	ˌtsʰui	ˌtsʰui	ˌtsʰui
15	蟹合一非端系	杯	ˌpui	ˌpui	ˌpui	ˌpui
16	咸摄开口一等见系	甘	ˌkɛm	ˌkɔm	ˌkɛm	ˌkɛm
17	深摄	金	ˌkɛm	ˌkɛm	ˌkɛm	ˌkɛm

18	臻摄开口三等精组部分	信	søn [˥]	søn [˥]	søn [˥]	søn [˥]
19	臻摄端系庄组部分	津	.tsøn	.tsøn	.tsøn	.tsøn
20	臻摄非端系庄组部分	真	.tsen	.tsen	.tsen	.tsen
21	曾梗洪音文读	争	.tsɛŋ	.tsɛŋ	.tsɛŋ	.tsɛŋ
22	曾梗细音文读	精	.tsiŋ	.tsiŋ	.tsiŋ	.tsiŋ
23	遇摄合口一等疑母	吴	ɛ̃m	ɛ̃ŋ	ɛ̃ŋ	ɛ̃ŋ
24	否定副词“不”	唔		ɛ̃m	ɛ̃m	ɛ̃m
25	上声	市	˨si	˨si	˨si	˨si
26		史			˨si	
27	去声	试	si [˥]	si [˥]	si [˥]	si [˥]
28		事			si [˥]	
29	声调数		8个调	6个调	9个调	6个调

上表显示，现代澳门粤语与香山话相去甚远，跟广州话相差无几。香山话的特色音类在在珠海话中保持得较好。澳门、广州的日疑母细音是 j（耳 ji），而中山、珠海是 ŋ（耳 ŋi）。澳门、广州的非敷奉和溪母合口是 f（父 fu），中山、珠海是 h（父 hu）。中山保存了止（限开口，机 ki）遇（租 tsu、趋 ts^hy）效（ou、au、iu）咸（甘 kɔm）深（限见系，金 kem）五摄的区别，珠海保存了前三摄的区别，咸深合并。珠海曾梗摄文读不分洪细（只有一个主元音 ɛ，“争精”同音），就是说澳门、中山、广州曾梗摄文白读加起来均有四个主元音 [ɛ a i ɛ(ia)]，珠海话只有两个 [ɛ a]¹⁷。澳门、中山、广州臻摄韵母有两个主元音（真 tsən≠津 tsøn），珠海话只有一个主元音（真=津 tsən）。澳门、中山、广州里“五”是声化韵，珠海话读入通摄。澳门话除了声化韵比广州少一个，上声不分阴阳以外，其他特征都跟广州话相同。

1987 澳门 1987 中山 1987 广州

日疑母细音和影组 : 耳以 j- ŋ-、0 j-

非敷奉溪母合口	: 父裤	f-	h-	f-
见系合口 u 介音	: 江光	kw、k	k	k、kw
止开三	: 知机	i、ei	i	i、ei
遇合一	: 姑租	u、ou	u	u、ou
遇合三	: 处趋	y、øy	y	y、øy
蟹合一	: 杯催	ui、øy	ui	ui、øy
臻摄	: 信津	øn	ɛn、øn	øn
梗摄文读	: 争精	ɛŋ、iŋ	ɛŋ、iŋ	ɛŋ、iŋ
声调数		8	6	9

1941 年澳门话唯一的本土（香山小片）特征是臻摄只有一个主元音，1987 年的澳门话这一特征已不复存在，臻摄有两个韵母（“真津”不同音）。总体而言，1987 年的澳门话与广州话高度一致而跟中山、珠海话愈行愈远。

5 总结

本文利用两百年来的传教士资料，贯通澳门、中山、广州三地粤语。首先建立三地的各自的语音史。从而形成三条发展线索，互相对比，分析各自变化的成因。

广州话两百年来变化不大，以内部演变为主，内部演变又以高元音裂化为主（李新魁：1995、麦耘：2006）。下面是广州话的语音演变。1883 年广州话“将张”不同音，在 1912 年变成同音了；19 世纪初开始已经发生了 u→ou 的演变；19 世纪中后期又发生了 i→ei、y→øy（“聚坠”同音）的演变；19 世纪末发生了 ɿ→i（“资之”同音）、om→ɛm（“甘金”同音）的演变。

音变时段：	1883~1912	1782~1841 ¹⁸
例字：	将张	二
声母音变：	ts、tʃ→ts	ŋ→j
音变条件：	接近	接近

音变时段：	1883~1912	1855~1883	1841~1855~1883~1897
例字：	师	几	去
韵母音变：	ɿ→i	i→ei	y→yi→oi→øy
音变条件：	接近	(唇牙喉 ¹⁹)	(端见系)

音变时段：	1782~1841	1877~1883~1897	1841~1856~1885
例字：	高	罪	甘
韵母音变：	u→ou	ui→oi→øy	ɔm→om→em
音变条件：	(非 kw、w、f)	(端系)	接近

音变时段：	1856~1877~1883		
声调数目：	8/9 调	9 调	10 调
调类特点：	四声八调	阴入二分	阴平二分

中山粤语的变化稍大，变化主要来自与广州话的接触。比如合口介音越来越多、蟹撮一等分出开合的区别并与止蟹合口细音分开、曾梗撮细音文读读 iŋ 的越来越多。这些均是向广州话靠拢的结果。下面是 19 世纪末到 20 世纪 40 年代中山话发生的变化。“加瓜”1897 年同音，到 1939 年“瓜”带上 u (w) 介音；“来杯水”在 1897 年同韵母，1939 年三分（“再罪最”对立）；1897 年“津真”同韵母，1939 年“津春”同韵母。1897 年“请”字读 ts^hɛŋ，1939 读 ts^hiŋ。

音变时段：	1897~1939	
声母收字变化：	k 加瓜	k 家过
	kw 关	kw 关瓜

音变时段：	1897~1939	1897~1939		
韵母收字变化：	ɛn 真津	ɛn 真	ɛŋ 生请	ɛŋ 生
	on 春	øŋ 春津	iŋ 正	iŋ 正请

音变时段： 1897~1939

韵母收字变化： oi 来
 oi 来水杯 øy 水
 ui 杯

澳门语言在 20 世纪以前（1897）是典型的香山型粤语，在 20 世纪 20 年代时由于人口翻倍²⁰增加而产生重大变化，20 世纪中旬（1941²¹）就已经接近广州型粤语。

下面是澳门粤语在 1897 年到 1941 年所发生的变化。1897 年同音的一些字，如“加瓜”、“处娶”、“五壅²²”、“增正”、“真津”，1941 年变成了不同音。这些都是受广州话影响而来的音类。

音变时段： 1897~1941 1897~1941

声母收字变化： ŋ 二 j 二 k 加瓜 k 加
 h 夫 f 夫 k 加瓜 kw 瓜

音变时段： 1897~1941 1897~1941 1897~1987

韵母收字变化： y 处娶 y 处 eŋ 增正 eŋ 增 en 真津 en 真
 øy 娶 iŋ 正 øŋ 津

音变时段： 1897~1941 1897~1941

韵母收字变化： oi 开 oŋ 五壅 oŋ 壅
 oi 开追杯 øy 追 iŋ 五
 ui 杯

音变时段 1897 ~1987

声调变化： 6 调 8 调

调类特点： 去声一个 去声阴入各二分

把澳门、中山、广州三地的语音史都彻底弄清楚以后，分析各自的变化乃至互相的影响就不再是无根之水，纯粹靠想象了。纵观

两百年来澳门、中山、广州三地的语音史，广州话基本是自身的演变，中山话一步步受广州话影响，澳门话变化最快，几十年间从典型的老香山话（中山话的前身）变成典型的广州话。中山话的步伐缓慢，广州话发生的变化约一个世纪后才会传到香山。

同时我们也发现，三地粤语均在 19 世纪末同时提速，又在 20 世纪中叶同时慢下来。19 世纪末正是清末民初，社会动荡的时候，而 20 世纪中叶是新中国刚建立的时候。我们认为三地语言的此种变化体现里动荡年代语言加速，和平年代语言减速的语言发展规律。

澳门话的变化是可以解释的，翻查澳门的历史可以看到端倪。清末以前澳门一直由广州府香山县（现中山市）管辖。葡萄牙人登陆澳门是在 1553 年（明嘉靖三十二年），早期是租借形式，在鸦片战争后正式占领。20 世纪前澳门人口比较稳定，一直在十万以下。20 世纪初，澳门人口流动异常激烈，特别在抗日战争期间。澳门人口在 1920 年时 8.4 万。1927 年是 15.7 万，是 1920 年的两倍。1939 年是 24.5 万，是 1920 年的三倍。1940 年激增为 37.4 万，接近 1920 年的五倍。特别是 1939 年到 1940 年，一年间增加近 13 万（古万年、戴敏丽 1998：82）。那是因为在抗日战争期间，澳门作为葡萄牙的殖民地是附近唯一一个没有受到日军占领的地方，周边大量难民逃难到澳门，于是澳门人口一下飙升。1949 年以后新中国后澳门人口迅速回流，1950 年澳门人口减退为 18.8 万。

6 余论

从上世纪 80 年代王力先生编写《汉语语音史》以来，汉语语音史的主线已经成立，相比起王力先生单线多点式的语音史，2006 年何九盈先生提出散点多线的语音史框架，可以说是更进了一步。单线多点的好处是理清了各朝代通语的大致关系，不足之处在于难以说清楚在都城变换后标准音能否一脉相承的问题（如唐代长安音和元大都音之间是否有直接的传承关系）。散点多线的优点是利用一切

能利用的材料来构建汉语语音史，每个点的直线都理清了以后，各朝代标准音的关系就能不证自明，而且点与点之间的关系也能逐步清晰。而谈到日渐兴盛方言史研究，传教士文献又是一个非常好的研究对象，本文所作的就是这种尝试。

附 注

① 唐家的中心在唐家湾。

② 以下文献中，1) 4) 5) 是第一次总结，具有原创性；2) 6) 是对既有研究的修订；3) 则是引述他人研究。

③ 译名来自林柏松 (1988)。

④ 考虑到编者拉沙是生长在澳门的亚美尼亚人，而且从本音系跟珠海北山、唐家等音系的特征较为一致的角度看，当作 1809 年的澳门话较可靠。

⑤ 以下文献中，4) 具有原创性；1) 2) 3) 是引述他人研究。

⑥ 当时在澳门的文化人大部分均来自香山，以香山话为宗，所以那时的澳门话跟香山话非常接近，甚至可以看成同一个。

⑦ 参看《早期粤语文献目录(稿)》，竹越美奈子编，2013。

⑧ 1939 是我们按照书里的提要所定的音系的记录时间。

⑨ 1853 年《正音咀华》里“广城土音”的性质尚待证明，本文暂不讨论。

⑩ 此书比较特别，在 9 个调之外，多出一个阴平(“枪”“诗”不同调)，再加上一个变调(“人”)，于是出现 11 个调。

11 这里的阴平只有 1 个。10 个调里包含了的变调，现在广州话如果算上入声的变调的话也是 10 个调。

12 1888 年《英语不求人》，“现”音 hin。

13 1841 年《广东方言读本》里该注音没有汉字，我们根据上下文对应为“字”。

14 声母注音有借用 1883 年《简明粤语》里的例字的用下划线显示。

15 1897 年的澳门和香山石岐的 ch 可能是外来成分。

16 1897 年《香山或澳门方言》处理《分韵撮要》的 oi(栽)、ui(灰)、oi(虽)三韵时较特殊，把后两者合并了。我们根据该书前言和《主祷文》显示的证据，认为这三个韵母在 1897 年的香山和澳门已经合流，跟今天的珠海话一样。

17 前山话三四等白读是 iaŋ/iaŋk, 是珠海唐家、北山 eŋ/ek 的较早形式。

18 从马礼逊 1828《广东省土话字汇》已有纪录。下面韵母 u→ou(高)也是如此。

19 i、u、y 在零声母(影组日疑母细音)后下不发生裂化音变。

20 20 世纪初, 澳门人口流动非常激烈, 特别在抗日战争期间。澳门人口在 1920 年时 8.4 万。1927 年是 15.7 万, 是 1920 年的两倍。1939 年是 24.5 万, 是 1920 年的三倍。1940 年激增为 37.4 万, 接近 1920 年的五倍。

21 1941 *Vocabulário Cantonense – Português* (《粤葡辞典》) 是官方出版物, 作者是土生葡人高美士。

22 “五壅”只是声韵相同。

参考文献

古万年、戴敏丽 (1998) 《澳门及其人口演变五百年 (1500—2000 年)

人口、社会及经济探索》, 澳门统计暨普查司, 澳门。

广州市地方志编纂委员会 (1998) 《广州市志·方言志》, 广州出版社, 广州。

何九盈 (2006) 《语言丛稿》, 商务印书馆, 北京。

花巷主人 (1782) 《江湖尺牍分韵撮要合集》, 翰宝楼刻刊。

黄锡凌 (1941) 《粤音韵汇》, 附“广州标准音之研究”, 中华书局, 上海。

吉川雅之 (2009) 〈两本早于马礼逊的粤语资料〉, 《第十三届国际粤方言研究会论文集》, 287—304 页, 香港城市大学语言资讯科学研究中心出版, 香港。

李新魁 (1990) 〈数百年来粤方言韵母的发展〉, 《学术研究》, 第 4 期, 70—76 页, 广州。

林柏松 (1988) 〈近百年来澳门话语音的发展变化〉, 《中国语文》第 4 期, 274—280 页, 北京。

刘镇发、张群显 (2003) 〈清初的粤语音系——《分韵撮要》的声韵系统〉, 《第八届国际粤方言研讨会论文集》, 206—223 页, 中国社会科学出版社, 北京。

罗言发 (2013) 澳门粤语音系的历史变迁及其成因, 北京大学博士论文。

麦耘 (2006) 〈从《正音咀华》看广州话的高元音裂化〉, 载《山高水

-
- 长——丁邦新先生七秩寿庆论文集》下册，865——871页，中央研究院语言学研究所，台北。
- 王力（1985）《汉语语音史》，中国社会科学院出版社，北京。
- 温仪凤岐山（1915）《新辑写信必读分韵撮要合璧》，香港陈湘记图书有限公司，香港。
- 虞学圃、温岐石（1838）《江湖尺牍分韵撮要合集》，福文堂版。
- 詹伯慧、张日升主编（1987）《珠江三角洲方言字音对照》（珠江三角洲方言调查报告之一），广东人民出版社，广州。
- 詹伯慧、张日升主编（1990）《珠江三角洲方言综述》（珠江三角洲方言调查报告之三），新世纪出版社，香港。
- 张洪年（2006）一语两制：1888年两本粤语教科书的语音研究，《中国语言学集刊》，第一卷第一期，171——199页。
- 赵彤（2007）《〈分韵撮要〉的声母问题》，《语文研究》，第1期，57-60页，太原。
- 赵元任（1948/1956）《中山方言》，科学出版社，北京。
- 中山市地方志编纂委员会编（1997）《中山市志-方言篇》，广东人民出版社，广州。
- 竹越美奈子编（2013）《早期粤语文献目录（稿）》。
- Benoni Lancot (1867) *Chinese and English Phrase Book*. San Francisco: A. Roman & Company.
- Bridgman, E. C (1841) *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*. Macao
- Chalmers, John (1855) *Cantonese Phonetic Vocabulary*. HongKong: London Missionary Society.
- Chalmers, John (1859) *An English and Cantonese Pocket Dictionary*. HongKong: London Missionary Society.
- Daniel Jones & Kwing Tong Woo (1912) *A Cantonese Phonetic Reader*. London: University of London.
- Ernest John Eitel (1877) *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect*. London: Trübner and Co.
- J. Marshman (1809) *Dissertation on the characters and sounds of the Chinese language, including tables of the elementary characters, and of Chinese monosyllables*. Serampore
- James Dyer Ball (1883) *Cantonese Made Easy*. HongKong: China Mail Office.
- James Dyer Ball (1894) *Readings in Cantonese colloquial*. HongKong: Kelly & Walsh.

-
- James Dyer Ball (1897) The Hōng Sh ú n or Macao Dialect. *The China Review* 1896 22:501–531
- James Dyer Ball (1902) *How to speak Cantonese*. HongKong: Kelly & Walsh.
- John G. Kerr (1888) *Select Phrases in the Canton Dialect*. Hong Kong: Kelly & Walsh.
- LAU Jacob C ó nego (1922) *NOVO MÉTODO para aprender a l ê r, escrever e falar a LINGUA CHINÊSA em Dialecto Cantonense*, Tip do Orfanato da Imaculada Conceição O direito de reimpressão é reservado.
- L. G. GOMES (1941) *Vocabulário Cantonense – Português*. 澳门纪念葡萄牙建国复兴双庆大会出版, 澳门政府印务局印.
- L. G. GOMES (1942) *Vocabulário Português – Cantonense*. 澳门纪念葡萄牙建国复兴双庆大会出版, 澳门政府印务局印.
- Robert Morrison (1815) *A Grammar of the Chinese Language*. Serampore: Mission.
- Robert Morrison (1819) *A Dictionary of the Chinese Language*. Macao: the Honorable East India Company
- Robert Morrison (1828) *Vocabulary of the Canton Dialect*. Macao: East India Company.
- Robert Thom, Mun Mooy Seen Shang (1840). *Esop's Fables*. Canton: Canton Press Office.
- Stedman and Lee (1888) *A Chinese and English Phrase Book in the Canton Dialect*. New York: Willian R. Jenkins.
- William Lobscheid (1866) *English and Chinese Dictionary*. HongKong: Daily Press Office.
- Williams, S. W (1856) *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*. Canton: the office of the chinese repository.
- Wisner, O. F (1906) *Beginning Cantonese*. Canton

Comparison of Phonetic History of Dialects in Macao, Zhongshan and Guangzhou

LO Infat

Abstract: Since Matteo Ricci entered China at the end of the

16th century, missionaries had left a variety of early works of Chinese dialects which had various properties and rich contents. This paper combines 17 materials with traditional rhyming dictionaries to draw up the dialect phonetic history of Macau, Zhongshan and Guangzhou for nearly two hundred years. And this study compares the relations among the three by period, and observes the internal and external rules of language change. The result of the comparison of the three dialects is: the high-status dialect (Guangzhou dialect) has its own evolution, with the two sets of frictions merging into one set and the high vowels cracking. The relatively low-status language (Zhongshan dialect) slowly imitated the high-status language (Cantonese), and increased new sound categories. The immigrant city, Macao, on the other hand, imitated the language of high status (Cantonese) as quickly as possible, but the substratum dialect also tenaciously existed.

Keywords: Macao, Zhongshan, Guangzhou, Dialects, Phonetic, History

作者信息：

罗言发，男，澳门人。北京大学音韵学硕士、方言学博士。现为澳门大学中文系讲师，主要研究方向为汉语方言史、语音史。

邮寄地址 1：广东省珠海市香洲区前山街道界涌明丰一路天地会 T008

南湾店 584650_艾小芳收 电话 13392968391

邮寄地址 2：澳门西坑街 7 号圣善大厦 2 楼 B

Email：terryluo@gmail.com